

## ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКА ИДИШ

*Своеобразие еврейского языка проявилось уже на раннем этапе его формирования, во-первых, в том, что в него вошло значительное количество древнееврейских и арамейских слов; во-вторых, идиш вобрал в себя множество слов из романских языков, на которых евреи говорили до своего появления в Германии; в-третьих, постепенно накапливались отличительные черты в самой германской основе идиш.*

**Ключевые слова:** *фонологические аспекты, своеобразие языка идиш.*

**Поповська Г.Я. Фонологічні аспекти мови ідиш.** *Своєрідність єврейської мови виявилася вже на ранньому етапі її формування, по-перше, в тому, що до неї увійшла значна кількість староеврейських і арамейських слів; по-друге, ідиш увібрав у себе безліч слів з романських мов, на яких євреї говорили до своєї появи в Німеччині; по-третє, поступово накопичувалися відмінні риси в самій німецькій основі ідиш.*

**Ключові слова:** *фонологічні аспекти, своєрідність ідиш*

**Popovskaya A. Phonological aspects of Yiddish.** *The borrowed peculiarity of Yiddish was already evident at an early stage of its formation, first, that it has become a significant amount of Hebrew and Aramaic words, secondly, Yiddish has incorporated many words from the Romance languages that Jews spoke to their appearance in Germany, and third, distinctive features appeared in the Germanic base of Yiddish.*

**Key words:** *phonological aspects, peculiarity of Yiddish*

Научная новизна данной статьи заключается в том, что впервые представлен подробный анализ фонологических аспектов речи языка идиш. Среди авторов, занимающихся данной проблематикой, следует отметить работы учёных М. Вайнрайха, У.Вайнрайха, Д.Каца, Э.М.Фальковича, однако, несмотря на значительное количество публикаций, данная тематика является недостаточно исследованной, и требует дальнейшего изучения и лингвистического анализа. Целью научного исследования является изучение фонетических особенностей языка идиш. Система фонем идиш определяется главным образом теми немецкими диалектами, из которых он заимствовал свой основной лексический состав. В современном литературном идиш пять гласных фонем и три дифтонга. Долгота и краткость гласного в идиш не играет фонематической роли, как и в русском языке, и специально не обозначается. В некоторых словах древнееврейского происхождения гласный произносится долго, однако, орфография идиш, как правило, долготу не отражает.

Перед начальными гласными и дифтонгами пишется «немой алеф» [ח]. Буква ח произносится как h в латинском языке. Буква י с точкой в значении [i] пишется перед י, перед ך [i] и рядом с ן [v]. Иногда буква ך [i] служит показателем мягкости предыдущего согласного [4].

**Классификация гласных в идиш:**

| Фонема           | Характеристика   | Звук  |
|------------------|--|-------|
| [x] shtumer alef | перед начальными гласными и дифтонгами пишется «немой алеф»        | [-/-] |
| [x] pasekh alef  | неогубленный гласный переднего ряда нижнего подъёма                | [a]   |
| [x] komets alef  | огубленный гласный заднего ряда средне-верхнего подъёма            | [o]   |
| [i] vov          | ненапряжённый огубленный гласный переднего ряда верхнего подъёма   | [u]   |
| [i] yud          | ненапряжённый неогубленный гласный переднего ряда верхнего подъёма | [i]   |
| [y] ayin         | неогубленный гласный переднего ряда средне-нижнего подъёма         | [e]   |

Долгие гласные в идиш тесно связаны с дифтонгами. В диалектах языка различают между: *ej* и *aj*, средневерхненемецкий *ei* и *aj* → *a(:)*, средневерхненемецкий *î*. Дифтонгизация в идиш появилась относительно недавно. По своим основным чертам она схожа с баварским диалектом. В идиш различают 3 дифтонга: 1. стандартный идиш - *ej*, центральный идиш - *aj*, средневерхненемец. - *ei*, нововерхненемец. - *ei*; 2. *aj/a(:)*, средневерхненемец. *î*, нововерхненемец. *ei*; 3. *oj/ou, oj*, средневерхненемец. *ou*, нововерхненемец. *a*; 4. Слогосочетание *je*, нововерхненемец. (-s, -ss-, -t-, -x-) + *-io(n)*. Средневерхненемецкая монофтонгизация в идиш представлена в меньшей степени: средневерхненемец. *uo* → *u/i*, средневерхненемец. *üe* → *i(:)*, средневерхненемец. *ie* → *i(:)*, дифтонгические свойства частично остаются в центральном диалекте идиш, особенно перед *r* [1].

Древневерхненемецкие и средневерхненемецкие распространённые умлауты вызвали значительные изменения в структуре идиш. Использование умлаута стандартизировано во всех диалектах языка. Умлаут сравнительно чаще используется в идиш, чем в немецком языке, так как он компенсирует выпадение окончаний и суффиксов. Если гласная получает умлаут, смягчаются остальные чередования звуков. В словообразовании и во множественном числе умлаут встречается достаточно часто. Умлаут не используется в степени сравнения и в некоторых глаголах [10].

Согласные в германских языках подвергались значительным изменениям, во время формирования древневерхненемецкого они относительно

стабілізувались, в отличие от гласных. В литературном идиш 21 согласная фонема: b, g, d, h, v, ž, ž, t, č, j, x, l, m, n, s, p, f, c, k, r, š. В отличие от немецкого языка ряды взрывных и фрикативных согласных различаются не напряженностью, а звонкостью – очевидно, под славянским влиянием, которое также сказалось на возникновении палатальных согласных [4]. Звонкие согласные на конце слова не оглушаются. Согласный *ץ* [n] после *ב* [b] и *פ* [p] произносится как *מ* [m], например, *פּרײַבן* [fraibm] «писать». Из-за притока слов иврито-арамейского и славянского происхождения в идиш проникли многочисленные начальные сочетания согласных, несвойственные немецкому языку (например, *bd-*, *px-*). В некоторых диалектах отсутствует фонема *h*, в некоторых различается меньшее количество палатальных, а в западном диалекте идиш отсутствует различие по звонкости. Артикуляция *g* варьируется в разных районах от *g* апикального до *g* увулярного [9].

Согласные в немецком и в идиш в основном совпадают, используются и реализуются в аналогичных позициях (исключение составляет конечный звонкий звук), мы можем обнаружить сопоставимые аллоформы и похожие чередования. Их дистрибуция, разумеется, различна, увеличилось использование некоторых звуков, в то же время сократилось употребление других. Многие немецкие звуки не представлены в идиш. Мы можем выделить основные особенности согласных в идиш в сравнении с немецким языком. В древнем идиш существовало 3 символа (знака) для обозначения звука *s*: 1. *ssin* и *šin*, различаемые посредством точки, [ʃ] и [ʂ]. 2. *ssamex*, *ss* [o]. 3. *sajen* - звонкий 's' [r]. 'ʃ' более употребителен в идиш и в диалектах, чем в литературном немецком языке, сравним: *wurft* 'Wurst', *dorft* 'Durst', *reft* 'Rest', как конечный звук *anderʃ* 'anders'. Польские заимствования определяют средневерхненемецкий 's' как 'ʃ' или 'ž': *reszta* 'Rest', *selner*, *ssoldat* 'Soldat', польск. *żolnierz*, *gesegenen* 'Abschied nehmen (segnen)', польск. *żegnać*. Согласный звук 's' в идиш может быть глухим в начале слова и сохранить звонкость в конце слова: древнеевр. *ssojne* 'Feind', древнеевр. *sojne* 'Dirne'; слав. *Ssufit* 'Zimmerdecke'; *bis* (звонк.) 'bis' сравним с *biss* 'Biß', 'ss' + перед 'x' (ch) представляет группу согласных, например 'Häuschen'. Эта группа является более многочисленной, чем в немецком языке, из-за заимствований из древнеевр. и славянского, например: *ssxisme* 'Schisme'; 'ss' сохраняет свой основной (исходный) звук перед *p*, *t*: *sspontan* 'spontan', древнеевр. *ssiti(:)re* 'Widerspruch' противоречие, славянск. *sspodek* 'Untertasse', *ssstudent* 'Student'. Смычный согласный в конце слова остаётся звонким: *grob* 'grob' грубый, *li(:)b* 'lieb' любимый, *korb* 'Korb' корзина, *grob* 'Grab' могила. Также *g*: *Slog* 'Schlag' удар, *tog* 'Tag' день, *barg* 'Berg' гора [10]. В качестве исключения суффикс – *ik* -*ig*, например: *niderik* 'niedrig', *kinig* 'König'. В словах *want* 'Wand' стена, *hunt* 'Hund' собака, *hant* 'Hand', *tojt* 'Tod' смерть смычный согласный *t* становится более твёрдым. Фрикативный звук *s* звонкий даже в таких словах как *blojs* 'bloß', *musn* 'müssen', *losn* 'lassen'; *s* после *l*, *n* → звонкий аффрик. *ds*: *gands* 'Gans', *halds* 'Hals'. Глухие смычные согласные в идиш не будут аспирированы, отсутствие придыхания и твёрдого приступа способствует присоединению ряда слов и создаётся впечатление языка без резких переходов [1].

Мягкость согласного в идиш может быть фонематической, то есть изменять смысл: קאלע [kale] «невеста» и קאליע [kale] «испорченный». Регулярного противопоставления по твердости-мягкости согласного нет, как нет и обязательного обозначения мягкости при написании. Пять букв, употребляющиеся только в конце слова, произносятся так же, как соответствующие им буквы в начале или середине слова, то есть конечная ק [h], מ [m], ל [n], פ [f], צ [c]. Букве «щ» соответствует написание שש, например ארשש «борщ» [8].

Аффрикаты представлены в идиш в большей степени, чем в немецком языке, но без pf. Обычно аффрикаты и группы звуков являются результатом конвергенции всех составляющих идиш. В идиш и немецком графически одинаковы фрикативные и смычные согласные звуки, однако различны в своем произношении. Значительная «потеря звонкости» особенно выражена в конечном звуке и в позиции звука внутри слова, где звонкий звук приравнивается к глухому. Место ударения в слове не всегда полностью предсказуемо, существует несколько характерных основных распределений словесного ударения. Обычно оно динамическое и чаще всего падает на первый слог. В словах древнееврейского происхождения, состоящих из трёх и более слогов, ударение падает на предпоследний слог. На первый слог обычно ударение падает в заимствованиях из славянских языков. В интернационализмах, вошедших в идиш главным образом через немецкий и русский языки, обычно сохраняется ударение языка-источника. Однако есть и исключения:

а) слова с безударными приставками: basmi'rn 'намазать', farspe'tikn 'опоздать' и др.

б) в более поздних славянизмах, особенно в русизмах, ударение падает чаще всего на тот же слог, что и в русском, например: [zavo'd] 'завод', [chino'vnik] 'чиновник' [4].

При словообразовании и словоизменении в ряде случаев имеет место чередование гласных. Так, во многих существительных германского происхождения чередуются следующие гласные:

Таблица 2

**Чредование гласных в существительных германского происхождения**

| Ед. число |       |         |          | Мн. число |            | Уменьшит.   |           |
|-----------|-------|---------|----------|-----------|------------|-------------|-----------|
| a-e:      | גראב  | [barg]  | 'гора'   | גרעב      | [berg]     | לגרעב       | [bergl]   |
| o-e:      | פאט   | [top]   | 'горшок' | פעט       | [tep]      | לדנייצ לפעט | [tepl]    |
| o-ej:     | אצ    | [con]   | 'зуб'    | וייצ      | [cejn(er)] | לטניה       | [cejndl]  |
| u-i:      | טנוה  | [hunt]  | 'собака' | טניה      | [hint]     | לזייה       | [hintl]   |
| oj-aj:    | זיוה  | [hojz]  | 'дом'    | רזייעה    | [hajzer]   | עלעגייפ     | [hajzl]   |
| oj-ej:    | לגיופ | [fojgl] | 'птица'  | ועלגיופ   | [fojglen]  |             | [fejgele] |

Еще более разнообразны чередования в словах древнееврейского происхождения. Древнееврейский корень представляет собой прерывистую – чаще всего трехконсонантную – морфему, которая получает конкретные лексические и грамматические значения с помощью прерывистых различных аффиксальных морфем – трансфиксов. Например: *эхой* [xosn] ‘жених’ – *эхох’д* [xasanim] ‘женихи’ – *эхолу* [xasene] ‘свадьба’.

Германская стихия дала идиш упорядоченность; древний иврит добавил восточную мудрость и темперамент; славянская стихия привнесла мягкую напевность.

Таким образом, М.Вайнрайх ввёл представление об идиш, как о *гибридном* языке (fusion language), включающем германские, древнееврейско-арамейские, славянские и романские (лоэз) компоненты. Своеобразие еврейского языка проявилось уже на раннем этапе его формирования, во-первых, в том, что в него вошло значительное количество древнееврейских и арамейских слов; во-вторых, идиш вобрал в себя множество слов из романских языков, на которых евреи говорили до своего появления в Германии; в-третьих, постепенно накапливались отличительные черты в самой германской основе идиш.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беркович М.А. Германские языки / М.А. Беркович. – М.: Высшая школа, 2001. – С. 58-69.
2. Вайнрайх М. История языка идиш. – Нью-Йорк. – Т. 1, 1973. – С. 25-35.
3. Краткая Еврейская Энциклопедия. – Иерусалим, 1982. – Т. 2.
4. Фалькович Э.М. О языке идиш // Русско-еврейский (идиш) словарь. – М., 1984. – С. 668-719.
5. Katz D. Words on fire: the unfinished story of Yiddish / D. Katz. - London, 1986.
6. Katz D. Phonology of Ashkenazic. – New York: Oxford University Press, 1993. – P. 46-87.
7. Landmann S. Jiddisch – das Abenteuer einer Sprache / S. Landmann. – Düsseldorf, 1960. – S. 15-34.
8. Löttsch R. Jiddisches Wörterbuch. Mit Hinweisen zur Schreibung, Grammatik und Aussprache, 2. durchgesehene Auflage. – Mannheim: Duden Taschewörterbücher, 1992. – 150 S
9. Timm E. Graphische und phonische Struktur des Westjiddischen. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1987. – 598 S.
10. Weinreich U. Modern English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary/ U. Weinreich. – New York, 1968. – YIVO/McGraw-Hill.
11. Weinreich M. History of the Yiddish Languages. – Chicago: The University of Chicago Press, 1980.